

# Le Prix Franz Hessel



Un prix  
franco-allemand  
de littérature  
contemporaine

# Le Prix Franz Hessel

## Un prix franco-allemand de littérature contemporaine

Ce nouveau prix franco-allemand est conçu et piloté par la **Villa Gillet** à Lyon et la **Fondation Genshagen** dans le Land du Brandebourg (à côté de Berlin), avec le soutien du délégué du gouvernement fédéral allemand à la Culture et aux Médias (BKM) et du Ministère français de la Culture et de la Communication.

Il récompense deux jeunes auteurs, l'un allemand, l'autre français, non traduits dans l'autre langue. Ce prix littéraire franco-allemand est doté de 10 000 € par auteur et vise à favoriser la traduction de l'œuvre primée dans l'autre langue. L'auteur récompensé doit avoir récemment publié une œuvre, idéalement dans l'année de la remise du prix. Les lauréats sont sélectionnés par un jury franco-allemand indépendant.

### La Villa Gillet

La Villa Gillet à Lyon est une institution culturelle unique et originale. Véritable scène internationale de la pensée contemporaine, elle s'intéresse depuis plus de 20 ans à toutes les formes de la culture : littérature, sciences humaines et sociales, arts vivants.

La Villa Gillet a toujours eu à cœur de faire dialoguer les cultures en réunissant les plus grands écrivains et intellectuels du monde entier. Elle a ainsi créé en 2007, avec le journal *Le Monde*, des Assises Internationales du Roman, qui réunissent pendant une semaine plus de 80 romanciers et critiques venus de tous les horizons pour des débats, des tables-rondes et des lectures. Ces Assises sont devenues en cinq ans un moment incontournable de la scène littéraire internationale. Forte de ce succès, la Villa Gillet organisera fin 2012 des Assises internationales en sciences sociales et en philosophie.

Missionnée par le Conseil de la Création Artistique, la Villa Gillet a également organisé une programmation à New York en 2010 et 2011 pour développer les échanges franco-américains dans le domaine des sciences humaines.

**En partenariat avec l'Akademie der Künste, la Villa Gillet a organisé en avril 2010 des rencontres littéraires franco-allemandes à Berlin. Le Prix Franz Hessel est l'occasion renouvelée de renforcer le lien franco-allemand tout en lui insufflant une nouvelle vitalité.**

**Le Prix Franz Hessel de littérature contemporaine aspire ainsi à contribuer à la relance et à l'approfondissement des relations intellectuelles et littéraires entre la France et l'Allemagne.**

**Ce prix a été remis pour la première fois en Allemagne en décembre 2010 par le Ministre allemand délégué à la Culture et aux Médias Bernd Neumann et S.E. Bernard de Montferrand, Ambassadeur de France en Allemagne.**

### La Fondation Genshagen

La Fondation Genshagen est un lieu de rencontre et de dialogue culturel, un lieu d'inspiration et de création destiné à l'élaboration de nouveaux concepts dans le champ de l'éducation artistique et culturelle en Europe. Elle promeut également l'échange littéraire et intellectuel entre l'Allemagne et la France.

Selon sa Charte, la Fondation s'engage en effet en faveur de « la compréhension entre les peuples et le dialogue politique, économique, scientifique et culturel afin d'approfondir la coopération franco-allemande en Europe en particulier avec leurs pays voisins à l'Est. » C'est ainsi que la Fondation Genshagen opère dans de nombreux projets – tout en considérant le « Triangle de Weimar » – plus intensivement avec la Pologne. Ses fondateurs sont le Land du Brandebourg ainsi que la République fédérale d'Allemagne représentée par le Délégué du gouvernement fédéral à la Culture et aux Médias (BKM).

Dans ses deux domaines d'activités, le « Dialogue européen » et le « Dialogue artistique et culturel en Europe », la Fondation organise en coopération avec ses partenaires allemands et internationaux, des colloques, des séminaires, des programmes de résidences et des projets artistiques de jeunesse. La Fondation Genshagen propose également un forum qui permet la rencontre entre personnes d'horizons très variés. En mettant en valeur les initiatives artistiques et culturelles ancrées dans des démarches innovantes pour nos sociétés, elle contribue à enrichir un dialogue européen créatif et constructif.

## composition du jury franco-allemand

### JURY FRANÇAIS

**Nils C. Ahl** collabore au *Monde des Livres* depuis 2005. De nationalités danoise et française, il est également l'auteur de contes et de romans pour la jeunesse, publiés à l'École des loisirs. Chroniqueur au magazine *Transfuge*, il vient de publier avec Benjamin Fau un *Dictionnaire des séries télévisées* (éditions Philippe Rey, 2011).

**Christine de Mazières** a travaillé sept ans au Ministère des Finances sur les questions européennes, et dix ans à la Cour des Comptes, où elle a travaillé sur des sujets culturels et sociaux. Elle est, depuis 2006, Déléguée générale du Syndicat National de l'Édition. Elle est en outre Administratrice de la Fondation Genshagen et a publié deux livres : *Requiem pour la RDA. Entretiens avec le dernier chef de gouvernement d'Allemagne de l'Est* (Denoël, 1995) et *L'Europe par l'école* (Eska, 2005).

**Guy Walter** dirige la Villa Gillet depuis sa création en 1989. Il prend en 2003 la tête des Subsistances, laboratoire international de création artistique (théâtre, danse, nouveau cirque). En 2010, la Villa Gillet organise les journées de littérature franco-allemande avec l'Akademie der Künste de Berlin, et crée le prix franco-allemand Franz Hessel avec la Fondation Genshagen. Écrivain, Guy Walter a publié plusieurs récits et un roman aux éditions Circé, Verdier et Verticales.

### JURY ALLEMAND

**Petra Metz** est experte en littérature française et spécialiste des relations culturelles franco-allemandes. Elle est l'éditrice (avec D. Naguschewski) du dictionnaire des auteurs *Französische Literatur der Gegenwart* (Beck, 2001) ainsi que du dictionnaire des auteurs allemands en langue française *Jetzt – Autoren : ils écrivent en allemand* (Pauvert, 2001). Elle a été la curatrice adjointe de la rencontre littéraire franco-allemande « Rendez-vous littéraires » organisée avec la Villa Gillet en avril 2010 à l'Académie des Arts de Berlin.

**Ulrike Vedder** est professeur de littérature allemande moderne et dirige l'Institut de littérature allemande à l'Université Humboldt de Berlin. Elle a dirigé les journées littéraires de Berlin en collaboration avec la Literaturhaus Berlin dans le cadre de son travail pour le Centre de recherches littéraires et culturelles. Parmi ses publications, on compte *Das Konzept der Generation. Eine Wissenschafts – und Kulturgeschichte* (Suhrkamp, 2008) ainsi que *Geschichte Liebe. Zur Mediengeschichte des Liebesdiskurses im Briefroman* Les Liaisons dangereuses *und in der Gegenwartsliteratur* (Böhlau, 2002).

**Francesca Isidori**, journaliste et productrice à France Culture, a fait partie, notamment, de l'équipe de « Panorama » et de « La suite dans les idées », et a produit et présenté de nombreuses émissions de littérature et de cinéma. Elle a également été Conseillère des programmes à la direction de France Culture entre 1997 et 1999. De 2002 à 2011, elle a produit et présenté chaque semaine sur France Culture l'émission « Affinités Électives ». Elle a également enseigné à l'Université de Tours, à la Sorbonne Paris 4, et à l'Institut d'Études Politiques de Paris.

**Augustin Trapenard** a enseigné la littérature anglaise et américaine à l'ENS de 2006 à 2009. Spécialiste d'Emily Brontë, il a notamment transcrit la première édition française des *Devoirs de Bruxelles* (Mille et une Nuits, 2008) et publié une série d'entretiens avec Edmund White. Critique littéraire, il collabore à *Elle* et au *Magazine Littéraire*, et participe régulièrement à l'émission « Jeux d'épreuves » sur France Culture. Après avoir animé l'émission « Toute toute première fois » sur France Inter, il reçoit depuis septembre 2011 des écrivains dans « Le Carnet d'or », chaque samedi sur France Culture.

D'origine turque, **Hatice Akyün** vit à Berlin, où elle est écrivain et journaliste en free-lance notamment pour *Der Spiegel*, *Emma* et *Der Tagesspiegel*. Son premier livre *Einmal Hans mit scharfer Soße* (Goldmann), paru en 2005, a rencontré un grand succès et a été classé dans la liste des best-sellers du *Spiegel*. En 2008, elle publie son second livre *Ali zum Dessert – Leben in einer neuen Welt* (Goldmann).

**Thorsten Dönges** est responsable de la programmation au Literarisches Colloquium Berlin (LCB), en particulier pour la littérature contemporaine de langue allemande. Il y est également chargé de la planification, de la réalisation et de l'animation de manifestations publiques ainsi que de différents projets internationaux et de l'atelier pour écrivains *Prosa*. Par ailleurs, Thorsten Dönges est rédacteur pour le magazine *Sprache im Technischen Zeitalter*.

**Hans-Peter Kunisch** est auteur et journaliste en free-lance principalement pour la *Süddeutsche Zeitung*, *Die Zeit* et *Literaturen*. En 2006, il publie sa première œuvre littéraire *Die Verlängerung des Markts in den Abend hinein* (Blumenbar Verlag) pour l'écriture de laquelle il avait reçu une bourse du Literarisches Colloquium Berlin (LCB) en 2001. En 2004, il obtient la bourse pour écrivains du Sénat de Berlin et travaille en ce moment à son prochain livre.

**Céline Minard**

*So long, Luise*, Denoël, 2011

**Thomas Melle**

*Sickster*, Rowohlt-Berlin, 2011

## LAURÉATS DU PRIX FRANZ HESSEL 2011

**Remise du Prix le 8 décembre 2011 à 18h à Paris en présence de :**

**Bernd Neumann** Ministre délégué à la Culture et aux Médias auprès de la Chancelière fédérale

**Frédéric Mitterrand** Ministre de la Culture et de la Communication

**Thomas Melle** est né en 1975 à Bonn et vit à Berlin. Il a fait des études de littérature comparée et de philosophie à Tübingen, à Austin (Texas) et Berlin. Il a traduit William T. Vollmann, a publié plusieurs pièces de théâtre ainsi que le recueil de récits *Raumforderung*. Dans son premier roman *Sickster* (Rowohlt-Berlin, 2011), il explore la folie du Berlin d'aujourd'hui entraînant son lecteur dans une vie nocturne où le sexe, l'alcool et les drogues jouent le premier rôle. Dans un style condensé et analytique, *Sickster* dresse un portrait virtuose et bouleversant de l'époque contemporaine.

« Éblouissant, le premier et roman de Thomas Melle *Sickster* est un requiem renversant pour un capitalisme perversi. (...) Il jongle avec les phrases dans un laboratoire de mots. (...) Extrêmement habile à tous égards. »

Björn Hayer, *Die Welt*

« *Magnus Taut*, le personnage le plus impressionnant, apporte vraiment un plus au livre. Comme le sentimental Attrape-Cœurs de Salinger, il maudit les conformistes et les indifférents et nous entraîne dans les bas-fonds d'une ville peuplée de désaxés et de solitaires. solitaires (...) Cruel, tendre et précis sont ces passages où le langage de Thomas Melle, pourtant déjà vibrant et mélodieux, commence à brûler »

FAZ

« De livre en livre, tous singuliers, incongrus, puissants, Céline Minard (*La Manadologie*, *Le Dernier Monde*, *Bastard Battle*...) ne cesse de donner de la voix. Une voix qu'elle a savante, vivante, ironique, conquérante, et susceptible d'opérer de formidables métamorphoses. C'est du verbe, toujours, que surgissent les personnages baroques et variés que la romancière convoque sur la scène - c'est par le verbe qu'ils s'incarnent, prennent vie, s'extrait de la surface plane de la page pour se mettre debout et, comme au théâtre, prendre la parole, apostropher l'auditoire. (...) (L'auteur) s'emploie, dans ce long monologue fantasque, sensuel, formidablement hétéroclite, où se font entendre, comme en cascade, mille échos - de Lewis Carroll, des contes de fées archaïques et de Nabokov, de la langue anglaise et du français de Villon... - qui composent ensemble un tissu sonore opulent, somptueux, virtuose. »

Nathalie Crom, *Télérama*

*Sickster* est le premier roman d'un auteur qui, au fil de ces dernières années, s'est distingué en Allemagne grâce à son large répertoire lyrique.

Dans son roman *Sickster*, une allusion à la génération des hipsters qu'Allen Ginsberg avait déjà auparavant décrit si pertinemment, Melle réutilise ces motifs et les intègre dans une histoire névrosée offrant un triangle amoureux dans le Berlin d'aujourd'hui. Le lecteur suit les trois personnages principaux dans un univers où alcool, drogues et projets d'écriture jouent un rôle central. Mais les apparences sont trompeuses : par des flash-backs, différentes perspectives et perceptions se croisent alors que le rythme s'accélère. Par un procédé qui rappelle l'illusion d'optique, les descriptions a priori réalistes se transforment en tableaux acides et parodiques aboutissant à une révolte avortée.

Cette fois encore, Melle excelle dans le jeu avec la langue et les images, toujours justes. Entre allusions à la littérature, au cinéma, à la musique, l'auteur propose une expérience nouvelle de la narration et parvient à rendre brillamment les situations psychologiques violentes dans lesquelles sont pris ses personnages. Tout cela sans oublier en arrière-plan l'ubiquité de la crise actuelle. À partir de ce style condensé et à la fois analytique, l'auteur dessine un portrait bouleversant de l'époque.

Née en 1969, **Céline Minard** a fait des études de philosophie avant de se consacrer à l'écriture. Auteure de plusieurs romans et récits, elle a été pensionnaire de la Villa Médicis en 2007 et 2008, et de la Villa Kujoyama en 2011. Son roman *Bastard Battle* (Léo Scheer, 2008) a reçu la mention spéciale du Prix Wepler - Fondation La Poste. En 2011, elle publie conjointement *Les Ales* (Cambourakis) en collaboration avec la plasticienne Scomparo et *So long, Luise* (Denoël) : l'œuvre testamentaire d'une vieille romancière qui s'amuse une dernière fois à brouiller les pistes et les lignes de démarcation entre réalité et fiction. Traversé par le conte de fées, le western, les mémoires et des créatures fantasques à différents degrés, ce testament s'ouvre sur une multitude de galeries et de salles d'écho qui résonnent d'une vie déjà vécue, remise en jeu et réactivée dans l'écriture.

Par son style singulier et imagé, Céline Minard s'impose comme une des grandes voix de la littérature d'aujourd'hui et engage un renouveau de la langue française. Le jury du prix Franz Hessel a choisi de distinguer Céline Minard, afin que son œuvre puisse en particulier rencontrer le public allemand et contribuer au dynamisme du dialogue littéraire et intellectuel entre ces deux pays au cœur de l'Europe.

## Les lauréates du Prix 2010

### Maylis de Kerangal

*Naissance d'un pont*, Verticales, 2010

Née en 1967, **Maylis de Kerangal** a été éditrice pour les Éditions du Baron perché et pour Gallimard. Elle est l'auteur aux Éditions Verticales de deux romans, *Je marche sous un ciel de traîne* (2000) et *La Vie voyageuse* (2003) et d'un recueil très remarqué : *Ni fleurs ni couronnes* (2006). *Corniche Kennedy* (Verticales, 2008 & Gallimard, coll. « Folio » 2010) a été unanimement salué par la presse et le grand public.

Son dernier roman, *Naissance d'un pont* (Verticales, 2010), pour lequel elle a reçu le Prix Médicis et le Prix Franz

Hessel, part d'une ambition à la fois simple et folle : raconter la construction d'un pont suspendu quelque part dans une Californie imaginaire, à partir des destins croisés d'une dizaine d'hommes et femmes, tous employés du gigantesque chantier.

« (L') alternance des points de vue et des sujets fait de *Naissance d'un pont* un objet littéraire inclassable et captivant, mélange de roman-monde (...), de western postmoderne (...), d'odyssée technologique et de récit documentaire, le tout dans une langue superbe, inventive, tendue comme un câble. »

Bernard Quiriny, *Le Magazine Littéraire*

### Kathrin Röggla

*die alarmbereiten*, S. Fischer, 2010

**Kathrin Röggla** est née en 1971 à Salzbourg et vit depuis 1992 à Berlin. Elle a fait des études de littérature allemande et de journalisme en Autriche et en Allemagne. Elle s'est d'abord consacrée à l'écriture théâtrale pour la radio et pour la scène avant d'écrire des romans. En 2001, elle obtient les Prix Alexander-von-Sacher-Masoch et Italo Svevo. Elle a notamment publié les romans *abrauschen* (1997) et *wir schlafen nicht* (2009), ainsi qu'un livre écrit en collaboration avec le plasticien Oliver Grajewski *tokio, rückwärtstagebuch* (2009). En 2010, elle publie un troisième roman *Die Alarmbereiten*, pour lequel elle a reçu le Prix Franz Hessel.

« (...) le travail de Röggla bouleverse les conventions génériques et poétiques, et nous livre une critique enjouée et souvent acerbe de la langue et des expériences de l'Allemagne contemporaine – et de Berlin en particulier. »

William T. Martin, journaliste web medias



© D. R.

### Franz Hessel

Fils d'un banquier juif, Franz Hessel est né en 1880 et a grandi à Berlin. Reconnu en tant qu'écrivain, poète, dramaturge, traducteur, lecteur et critique, il a marqué son époque en jouant un véritable rôle de médiateur culturel, favorisant le dialogue entre les langues, les pays et les hommes, en particulier dans l'histoire de l'entente franco-allemande. Critique



© D. R.

éloquent de son temps, Hessel portait un regard lucide sur les phénomènes de la vie quotidienne et les limites de l'existence à l'époque de la modernité. Il a exercé une influence importante dans les cercles d'intellectuels et sur les scènes culturelles parisiennes et berlinoises. Résidant à Paris durant la Belle Époque, il côtoyait Picasso et Duchamp, ainsi que des intellectuels et artistes émigrés allemands. Une

partie de son œuvre témoigne de son déchirement intérieur au déclenchement de la Première Guerre mondiale, qui l'a obligé à regagner l'Allemagne. En 1938, Hessel a fui à nouveau son pays d'origine pour la France, espérant y trouver refuge, subissant finalement l'internement au camp des Milles en 1940. Il est mort le 6 janvier 1941, quelques mois après sa libération.

Dans une époque où beaucoup ont perdu foi en l'humanité, Hessel se distingue par son infatigable philanthropie. Son œuvre témoigne des tensions qui ont marqué son temps et livre au lecteur d'aujourd'hui un précieux témoignage sur l'ébullition artistique qui caractérisait le Paris de la Belle Époque, véritable carrefour pour les artistes de toutes les écoles et de toutes les nations.

Si deux de ses œuvres seulement sont disponibles en France (aux éditions du Seuil), Hessel est néanmoins bien connu des Français : François Truffaut l'a immortalisé dans *Jules et Jim*, qui s'inspire du triangle amoureux dans lequel s'enlisèrent Franz, son épouse Helen Hessel et le romancier français Henri-Pierre Roché.

# Le Prix Franz Hessel en 2011

## TRADUCTION DES LIVRES PRIMÉS

Le Prix Franz Hessel doit permettre la traduction dans l'autre langue de l'ouvrage primé. Les institutions partenaires, la Villa Gillet et la Fondation Genshagen, s'appliquent chacune dans leur pays à inciter à la traduction de l'ouvrage primé de l'autre langue auprès d'une maison d'édition française et allemande.

## RÉSIDENCE D'ÉCRIVAINS

Dans le cadre du Prix Franz Hessel, une résidence est proposée aux lauréats au Château de Genshagen.

## CALENDRIER

mai 2011 réunion des partenaires français et allemands

28 mai 2011 réunion du jury français

30 juin 2011 réunion du jury allemand

7 septembre 2011 réunion du jury allemand

14 septembre 2011 réunion du jury français

4 et 5 octobre 2011 réunion des deux jurys à Genshagen (Allemagne)

## 8 DÉCEMBRE 2011 À 18H

**Remise du Prix Franz Hessel à Paris en présence du Ministre de la Culture et de la Communication français Frédéric Mitterrand et du Ministre allemand délégué à la Culture et aux Médias Bernd Neumann.**

Financé par :



Der Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien